

# **Des images, des bandes dessinées et des romans pour évoquer le passé? = Bilder, Comics und Romane : taugliche Mittel zur Vermittlung von Geschichte?**

Autor(en): **Gallay, Alain**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **as. : Archäologie Schweiz : Mitteilungsblatt von Archäologie Schweiz = Archéologie Suisse : bulletin d'Archéologie Suisse = Archeologia Svizzera : bollettino di Archeologia Svizzera**

Band (Jahr): **30 (2007)**

Heft 4: **Hundert Jahre "Archäologie Schweiz" : Archäologie in der Schweiz : heute und morgen = Centième anniversaire d' "Archéologie Suisse" : l'archéologie suisse : aujourd'hui et demain**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-109298>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## i l l u s t r a t i o n s



## Des images, des bandes dessinées et des romans pour évoquer le passé? Bilder, Comics und Romane: taugliche Mittel zur Vermittlung von Geschichte? — Alain Gallay

**L**a communication entre les hommes et, dans le cas présent, entre le scientifique et ses lecteurs, qu'ils soient «savants» ou non, emprunte diverses formes de langages, parlés, écrits ou exprimés à travers des représentations imagées. Dans cette communication l'image joue un rôle essentiel.

**D**ie menschliche Kommunikation funktioniert über verschiedene Medien. Auch die Vermittlung archäologischer Forschungsergebnisse, sei es an Fachleute oder Laien, geschieht unter Zuhilfenahme verschiedener Ausdrucksmittel, so der gesprochenen und geschriebenen Sprache oder der bildlichen Darstellung. Bilder spielen dabei eine ganz wesentliche Rolle.



Fig. 1

L'homme des cavernes au 21<sup>e</sup> siècle. Les Néandertaliens de Tanay dans le Valais, vus par André Houot dans l'ouvrage «Des Alpes au Léman».

*Höhlenbewohner im 21. Jahrhundert: Die Neandertaler von Tanay im Wallis, dargestellt von André Houot in «Des Alpes au Léman».*

Il cavernicolo nel 21<sup>o</sup> secolo. I Neandertal di Tanay, Vallese, disegnati da André Houot nel catalogo «Dalle Alpi al Lemano».

Fig. 2

L'homme des cavernes vu par un artiste du 19<sup>e</sup> siècle, vers 1880.

*Höhlenbewohner in der Darstellung eines Künstlers im 19. Jahrhundert (um 1880).*

Un cavernicolo ritratto da un artista del 19<sup>o</sup> secolo; 1880 ca.



Depuis que la préhistoire et l'archéologie existent, les scientifiques ont, pour évoquer le passé, jugé opportun de réaliser des reconstitutions graphiques, d'écrire des romans ou de composer des bandes dessinées, enfin de réaliser des films. Nous devons, à propos de ces productions «littéraires» (au sens large), que certains considèrent, à tort ou à raison, comme un excellent moyen de communiquer à un large public les résultats des recherches des scientifiques, nous poser un certain nombre de questions fondamentales: ces récits, ou ces images, trouvent-ils leur place dans la démarche scientifique? L'archéologue doit-il, ou peut-il, s'aventurer dans une reconstitution globale du passé? Peut-on concilier le respect des connaissances historiques et la liberté de la création artistique?

#### *Recréer à partir de vestiges partiels et muets*

Pour répondre aux questions précédentes nous devons d'abord rappeler certaines évidences.

1. Les vestiges découverts par les archéologues ne peuvent fournir qu'une vue partielle du passé. Il y a donc une divergence fondamentale entre les résultats de la démarche scientifique et les connaissances beaucoup plus approfondies, sinon complètes qu'exige toute production «littéraire». Les difficultés sont déjà importantes lorsque l'on se propose de présenter une reconstitution imagée statique; elles deviennent quasi insurmontables lorsque l'on ajoute à ces images un scénario qui

Seit die Disziplin Ur- und Frühgeschichte existiert, haben Wissenschaftler zum Mittel der zeichnerischen Rekonstruktion gegriffen, Romane geschrieben oder Comics und schliesslich auch Filme produziert, um eine Vorstellung von der Vergangenheit zu zeichnen. Dass solche im weitesten Sinn literarische Darstellungen geeignet seien, einem breiten Publikum die Resultate wissenschaftlicher Forschung näher zu bringen, wird oft behauptet – ob zu Recht oder zu Unrecht, sei offen gelassen. Zuerst müssen wir uns einige grundsätzliche Fragen stellen: Welchen Platz haben solche Erzählungen, derartige Bilder im wissenschaftlichen Diskurs? Muss oder kann der Archäologe es wagen, eine umfassende Rekonstruktion der Vergangenheit zu liefern? Gibt es eine vertretbare Balance zwischen der Verpflichtung, historisches Wissen so exakt wie möglich wiederzugeben, und der künstlerischen Freiheit?

#### *Stumme und lückenhafte Überreste als Basis für Rekonstruktionen*

Bevor auf die gerade aufgeworfenen Fragen eingegangen werden kann, muss man sich einige Tatsachen in Erinnerung rufen.

1. Die von den Archäologen entdeckten Zeugnisse und Überreste ergeben lediglich ein unvollständiges Bild der Geschichte. Deshalb klafft grundsätzlich eine enorme Lücke zwischen den Resultaten wissenschaftlicher Forschungsarbeit und den viel



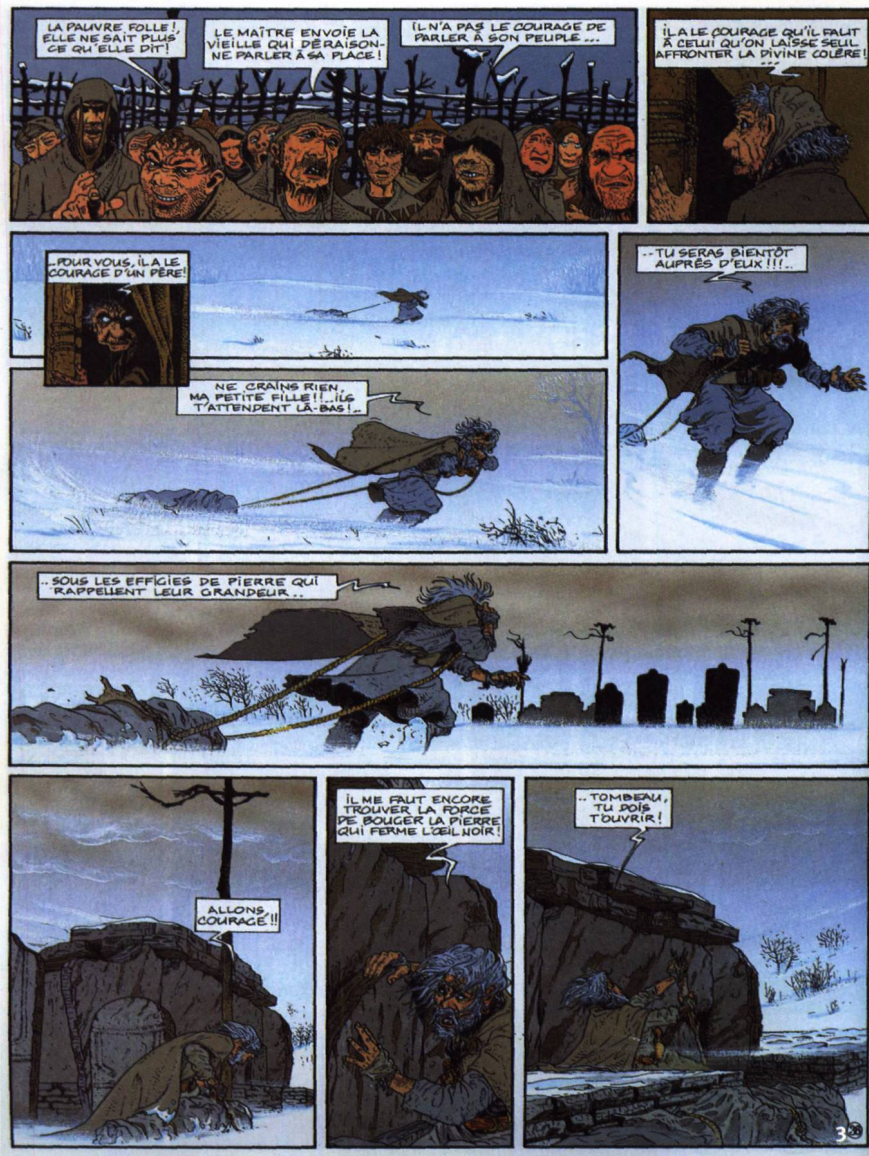


Fig. 3  
Dessin d'André Houot. Planche 38  
de la bande dessinée «Le soleil des  
morts».

Zeichnung von André Houot: die Tafel  
38 im Comic «Le soleil des morts».

Disegno di André Houot. Tavola 38  
per il fumetto «Le soleil des morts».

doit tenir compte des mentalités de l'époque. 2. Les vestiges ne parlent pas d'eux-mêmes. Leur interprétation requiert de multiples connaissances extérieures. Il faut se méfier des évidences et des *a priori*. Un immense travail d'explicitation reste à mener pour mieux maîtriser ces savoirs, dits de «sémantique universelle», qui n'en sont généralement pas et qui portent souvent la marque des préjugés de l'époque. Ces derniers transparissent déjà dans les productions scientifiques; ils deviennent dominants en littérature.

weitergehenden oder gar umfassenden Kenntnissen, die es braucht für eine literarische Darstellung der Vergangenheit. Selbst wenn man sich auf eine statische bildliche Wiedergabe beschränkt, gibt es grosse Probleme; wenn die Bilder gar einen Handlungsablauf illustrieren sollen, der auch die Mentalität einer Epoche berücksichtigt, sind die Schwierigkeiten kaum mehr zu meistern.

2. Archäologische Zeugnisse sprechen nicht für sich selbst. Für deren Interpretation benötigt der Archäologe zahlreiche Informationen aus anderen Quellen. Ein Misstrauen gegenüber unreflektierten Prämissen und scheinbaren Gewissheiten ist jedenfalls gerechtfertigt. Die Selbstverständlichkeiten sind im Allgemeinen nicht selbstverständlich, sondern transportieren den Zeitgeist, und hier ist eine grosse Deutungsarbeit zu leisten, um solche Einflüsse in den Griff zu bekommen. Letztere durchdringen auch die wissenschaftlichen Arbeiten; in literarischen Darstellungen dominiert der Zeitgeist.

3. Wenn man wissenschaftliche Arbeiten genauer untersucht, tritt meist eine Kluft zutage zwischen den detaillierten Schilderungen von archäologischen Zeugnissen und den historischen oder ethnologischen Interpretationen, die von der materiellen Basis vielfach losgelöst und abgehoben daherkommen. Solche Ausführungen sind ambivalent, auch wenn sie wie echte Forschungsergebnisse in sogenannten seriösen Magazinen publiziert werden. Ein Vorgehen mit mehreren aufeinander eng abgestimmten Schritten erlaubt, die skizzierten Probleme anzugehen oder sie gar zu meistern. Diese einzelnen Schritte sind nicht voneinander zu trennen.

Das literarisch-experimentelle Vorgehen erlaubt es, die Beziehungen zwischen Wissenschaft und Literatur besser zu erfassen (Punkt 1). Dank der Ethnoarchäologie und der experimentellen Archäologie ist es möglich, Vergleichssysteme für eine direkte Überprüfung in der Gegenwart zu entwickeln (Punkt 2). Schliesslich werden auch besser aufeinander abgestimmte und treffendere Modelle, die näher bei den Fakten sind, zu einem neuen Verständnis und zu einer Vergrösserung des verfügbaren Wissens führen (Punkt 3).



3. L'analyse des travaux scientifiques montre qu'il existe presque toujours un hiatus entre des descriptions méticuleuses des vestiges et des explications anthropologiques ou historiques, souvent ambitieuses, que les archéologues échafaudent à leur propos. Ces dernières présentent un statut ambigu, même lorsqu'elles sont publiées comme de vrais résultats scientifiques dans des revues dites sérieuses. Plusieurs démarches imbriquées permettent d'aborder ces questions, sinon de les résoudre. Elles ne sont pas dissociables les unes des autres. La pratique d'une démarche littéraire expérimentale permet de mieux cerner les relations entre science et littérature (point 1). L'ethnoarchéologie et l'archéologie expérimentale permettent de développer des référentiels actualistes (point 2). Enfin une nouvelle écologie de l'esprit, où l'on se donne les moyens de construire des démonstrations mieux enchaînées, plus concises, dépourvues d'un enrobage littéraire, contribuera certainement au développement d'un savoir mieux maîtrisé (point 3).

#### *La mobilisation de connaissances précises*

Les expériences que nous avons menées dans ce domaine montrent l'importance du point 2 dans la démarche suivie. Il est en effet impossible de proposer une image cohérente plausible sans faire appel à des connaissances extérieures permettant de «comblé les trous». Parmi ces dernières nous pouvons identifier trois cercles concentriques. Tout d'abord, les données locales rassemblant tout ce qui est disponible sur place: contexte topographique, vestiges archéologiques, analyses palynologiques; ensuite, les données régionales périphériques regroupant des vestiges absents localement; enfin, rien n'est possible sans un savoir anthropologique large fondé sur des données ethnologiques exogènes. Ce domaine reste le plus difficile à maîtriser, vu l'indigence des approches transculturelles et le mépris que les ethnologues affichent à l'égard de toute démarche visant à une certaine décontextualisation des savoirs.

Un problème reste néanmoins en suspens: le public saura-t-il distinguer les différents discours qui se mêlent dans des restitutions dont il goûte d'abord la composante artistique?

#### *Auf dem Weg zur Genauigkeit im Detail*

Die Erfahrungen bei der Zusammenarbeit mit dem Zeichner André Houot zeigen die entscheidende Bedeutung von Schritt 2 im gesamten Vorgehen. Für ein überzeugendes und im Gesamtkontext stimmiges Bild braucht es auch Kenntnisse, die aus Quellen stammen, welche ausserhalb des dargestellten Sachverhalts liegen. Anders lassen sich die Leerstellen nicht füllen. Die drei Bereiche, denen wir das nötige Wissen entnehmen, bilden sozusagen drei konzentrische Kreise. Zuerst werden die Informationen an Ort und Stelle zusammengetragen: topographische Gegebenheiten, archäologische Überreste, palynologische Analysen; dann helfen Fundstellen aus der weiteren Umgebung, wo Zeugnisse überliefert sind, die lokal fehlen, die Lücken zu füllen, und schliesslich braucht es umfassende soziologische Kenntnisse aus der ethnologischen Forschung. Diese Informationsquelle ist besonders heikel, denn transkulturelle Vergleiche können hinken, und aus ethnologischer Sicht gibt es Vorbehalte gegen das Herauslösen von Erkenntnissen aus dem Zusammenhang.

Und ein weiteres Problem bleibt hängig: Kann das Publikum die quellenmässig unterschiedlichen Elemente einer Rekonstruktion auseinanderhalten, oder geniesst es ganz einfach eine künstlerisch gelungene Darstellung?

#### **R i a s s u n t o**

La comunicazione tra persone e, in questo caso, tra scienza e lettori, che siano «scienziati» o no, si serve di varie forme del linguaggio: parlato, scritto o espresso sotto forma grafica. In quest'ultimo caso l'immagine gioca un ruolo essenziale. Il suo utilizzo resta in ogni caso critico, perché implica una conoscenza «totale» del passato che i resti archeologici non potranno mai darci. Solo ricorrendo a conoscenze esterne, di solito nel campo dell'etnologia, si potranno colmare queste lacune. |

## **B i b l i o g r a f i e**

A. Gallay, Dans les Alpes, à l'aube du métal: archéologie et bande dessinée, catalogue d'exposition, Musées cantonaux du Valais, Sion, 1995.

A. Gallay, Archéologie et bande dessinée: Mérites et limites d'une utopie in P. Jud und G. Kaenel (Hrsg.), Lebensbilder – Scènes de vie, Actes du colloque de Zoug (13-14 mars 2001), Documents du Groupe de travail pour les recherches préhistoriques en Suisse 2, Lausanne, 2002, pp. 107-113.

A. Gallay, Des Alpes au Léman: Images de la préhistoire, Ed. Infolio, Gollion, 2006.

A. Houot et A. Gallay, Le soleil des morts, Ed. Du Lombard, Bruxelles, (1992)<sup>1</sup>.